

Universidad Pedagógica Nacional Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

Análisis fonológico comparado español- ombeayiüts (huave)

Elaboraron:

Gervasio Montero Gutenberg

María Soledad Pérez López

Pedro Villaseñor Jarauta

Francisco Valle Piamonte

Zulvia América Martínez Orosco

Introducción

El ombeayiüts (huave) se habla en la región del Istmo de Tehuantepec del Estado de Oaxaca. Su relación con una familia lingüística no está definida. Suárez (1995) la considera como una lengua aislada.

La lengua ombeayiüts posee cuatro variantes principales reconocidas tradicionalmente por los hablantes y los lingüistas. Estas variantes tienen como lugar histórico cuatro municipios, los cuales poseen sus propias autodenominaciones para la lengua: San Mateo del Mar (SMO) (*ombeayiüts*), el cual alberga el mayor número de hablantes, San Dionisio del Mar (SDO) (*umbeyajt*), San Francisco del Mar (SFo) (*umbeyajts*) y Juchitán, municipio en el que se encuentra Santa María del Mar (SMa) (*umbeyujts*).



Fuente: Google maps.

Al igual que para las denominaciones de la lengua, el patronímico para designarse como población también presenta variaciones, *ikoots* para San Mateo del Mar, *konajts* para San Francisco e *ikojts* para San Dionisio y Santa María del Mar. De estas cuatro comunidades, San Mateo del Mar es la que posee el mayor número de hablantes de la lengua, seguido por San Dionisio; en contraste, las otras dos poseen un número mucho menor:

Comunidad	Número de hablantes
-----------	---------------------

San Mateo del Mar	10,900
San Dionisio del Mar	2,549
San Francisco del mar	617
Juchitán	212

Fuente: INEGI, 2009

Las variantes tradicionalmente reconocidas, actualmente cuentan todas con estudios. En 1975 Suárez le dedicó un estudio importante al protohuave. Stairs y Stairs (1981), Samuel Herrera (2010) y actualmente Noyer (2013) han estudiado ampliamente la variante de San Mateo del Mar. La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) Echeverría y Salomón, (1983) elaboró un libro de texto en esta variante que presenta cuadros fonológicos (aunque con representación ortográfica) para fundamentar la propuesta de escritura que presenta. Por su parte Kim (2008), de la Universidad de Essex elaboró una tesis doctoral y un artículo (2008, 2010) sobre la variante de San Francisco. La variante de San Dionisio del Mar ha sido estudiada por Salminen (2016) y sobre Santa María, Noyer (s/f) tiene un trabajo preliminar.

Los niveles de inteligibilidad entre las variantes fueron abordados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) (1983) el cual llevó a cabo un acercamiento en los cuatro pueblos *ikoots*, entre 1963-1978; desgraciadamente el desplazamiento de la lengua entre algunos de ellos ha evolucionado muy rápido y estos estudios necesitan ser actualizados. Aunque no existe en realidad una síntesis de las variantes actuales, las actas del encuentro de normalización convocado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en 2011, el diccionario publicado por Noyer (2012) y la tesis de Montero (2017) representan avances en este aspecto.

2. Fonología comparada

En este trabajo presentamos el inventario fonológico con base en la variante de SMO, aunque en algún momento se hace un comparativo de las cuatro variantes. Organizamos la presentación por conjuntos, primero las consonantes simples, después las co-articuladas divididas a su vez en prenasalizadas y después en palatalizadas; por último, las vocales.

2.1. Consonantes

El ombeayiüts posee 33 consonantes, 10 de las cuales se comparten con el español, podemos observar los rasgos articulatorios de estas consonantes en el cuadro de abajo.

Cuadro 1. Rasgos articulatorios de las consonantes compartidas español-ombeayiüts

Fonema	Punto de articulación	de Modo de articulación	Sonoridad	Escritura fonológica	Escritura ortográfica	Grafemas	Glosa español
/m/	bilabial	nasal	sonora	/mim/	müm	“ m ”	<i>mamá/señora</i>
/n/	alveolar	nasal	sonora	/nine/	nine	“ n ”	<i>pequeño</i>
/p/ [b ^j]	bilabial	oclusiva	sorda	/pohniin/	pojniün	“ p ”	<i>oscuro</i>
/t/ [d ^j]	dental	oclusiva	sorda	/tiik/	tiük	“ t ”	<i>Cerro</i>
/k/	velar	oclusiva	sorda	/kit/	küt	“ k ”	<i>pez</i>
/s/	alveolar	fricativa	sorda	/sap/	sap	“ s ”	<i>borrego</i>
/l/	alveolar	lateral	sonora	/lol/	lol	“ l ”	<i>pozo</i>
/r/	alveolar	vibrante simple	sonora	/re ⁿ d/	rend	“ r ”	<i>patilla</i>
/r/	alveolar	vibrante múltiple	sonora	/rew/	rew	“ rr ”	<i>barbudo (pez)</i>
/j/	aproximante	palatal	sonora	/jow/	yow	“ y ”	<i>agua</i>

23 consonantes del ombeayiüts no existen en el sistema fonológico del español. En el siguiente cuadro podemos observar las cuatro simples con sus rasgos articulatorios:

Cuadro 2.- Consonantes simples exclusivas del ombeayiüts

Fonema	Punto de articulación	de Modo de articulación	Sonoridad	Escritura fonológica	Escritura ortográfica	Grafemas	Glosa
/w/ [β], [v]	labiovelar	aproximante	sonora	/wiil/	wiül	“ w ”	<i>zorro</i>
/f/	post-alveolar	fricativa	sorda	/faj/	xax	“ x ”	<i>jícara</i>
/h/	glotal	fricativa	sorda	/hane/	jane	“ j ”	<i>quién</i>
/ts/	alveolar	africada	sorda	/tsorop/	tsorrop	“ ts ”	<i>ovalado</i>

En el caso de la /w/ posee dos alófonos, es decir que puede ser pronunciada [β], con los dos labios un poco abiertos, o como el alófono [v], con los labios de abajo cerca de los dientes de

arriba, sin que cambie el significado de la palabra. Los alófonos se escriben con corchetes [], mientras que un fonema se representa con diagonales //.

La mayor parte de las complejidades que presenta la lengua se observan en las consonantes co-articuladas, también denominadas ambiguas (Burquest 2009), porque es necesario reconocer si se trata de dos consonantes (grupo consonántico) o de una sola (monosegmentos), si son alófonos o son fonemas. En el ombeayiüts, como en casi todas las lenguas originarias, éstas son abundantes. Diecinueve consonantes son coarticuladas, algunos las consideran una sola consonante (Suárez, 1975, Kim, 2010), y otros las consideran grupos consonánticos (Stairs, 1981). La diferencia entre una y otra consideración es que un grupo consonántico está constituido por dos fonemas mientras que una consonante modificada es una sola unidad inseparable. Estas consonantes pueden ser:

- Pre-nasalizadas, es decir que a la hora de emitir la consonante se expulsa aire por la nariz.
- Palatalizadas, que significa que a la hora de emitir la consonante la lengua se sube al paladar.
- Labializadas, que significa que a la hora de emitir la consonante los labios se redondean.

Mostramos estas consonantes en el cuadro siguiente:

Cuadro 5. Rasgos articulatorios de las consonantes co-articuladas exclusivas del ombeayiüts

Fonema	Punto de articulación	Modo de Articulación	Sonoridad	Modificación	Escritura Fonológica	Escritura ortográfica	Grafemas	Glosa
/k ^w /	oclusiva	velar	sorda	labializada	/k ^w ak/	kwak	“kw”	araña
/ ^m b/	oclusiva	bilabial	sonora	nasalizada	/ ^m bah/	mbaj	“mb”	flor
/ ⁿ d/	oclusiva	alveolar	sonora	nasalizada	/ ⁿ don/	ndon	“nd”	popoyote (pez)
/ ⁿ g/	oclusiva	velar	sonora	nasalizada	/ ⁿ git/	ngüt	“ng”	cuándo
/ ⁿ ts/	africada	alveolar	sorda	nasalizada	/ ⁿ tsan/	ntsan	“nts”	tibio
/ ⁿ tʃ/	africada	postalveolar	sorda	nasalizada	/ ⁿ tʃep/	nchep	“nch”	canasta
/ ⁿ g ^w /	oclusiva	velar	sonora	nasalizada labializada	/ ⁿ g ^w iin/	ngwiün	“ngw”	ardilla
/ ^m ʎ/	bilabial	nasal	sonora	palatalizada	/ ^m ʎay/	meay	“me”	taparrabo
/ ⁿ ʎ/	alveolar	nasal	sonora	palatalizada	/ ⁿ ʎat/	neat	“ne”	año

/p ^j /	bilabial	oclusiva	sorda	palatalizada	/p ^j ats/	peats	“pe”	tortilla
/t ^j /	alveolar	oclusiva	sorda	palatalizada	/t ^j at/	teat	“te”	papá/señor
/k ^j /	velar	oclusiva	sorda	palatalizada	/k ^j am/	kiam	“ki”	lado izquierdo
/ts ^j /[tʃ]	alveolar	africada	sorda	palatalizada	/tʃi:tʃ/	chiich	“ch”	llorón
/l ^j /	alveolar	lateral	sonora	palatalizada	/l ^j ap/	leap	“le”	lisa (pez)
/w ^j /	labio velar	aproxima nte	sonora	palatalizada	/w ^j ak/	weak	“we”	cuerno
/ ⁿ d ^j /	dental	oclusiva	sonora	nasalizada palatalizada	/ ⁿ d ^j oh/	ndej	“nde”	huérfano
/ ⁿ g ^j /	velar	oclusiva	sonora	nasalizada palatalizada	/ ⁿ g ^j ah ⁿ g ^j ah/	ngiajngiaj	“ngi”	a veces
/ ^m b ^j /	bilabial	oclusiva	sonora	nasalizada palatalizada	/mb ^j ap/	mbeap	“mbe”	rabia
/k ^{wj} /	velar	oclusiva	sorda	labializada palatalizada	/ak ^{wj} at/	akwiat	“kwi”	lo abandona
/ ⁿ g ^{wj} /	velar	oclusiva	sonora	nasalizada labializada palatalizada	/ ⁿ g ^{wj} at/	ngweat	“ngwe”	ceniza

Como podemos observar todas las consonantes oclusivas se nasalizan y todas las consonantes nasales, oclusivas y laterales, se palatalizan.

Un debate entre los estudiosos de la lengua, se refiere a si algunos fonemas del español que aparecen en palabras de la lengua pueden o no ser considerados fonemas del ombeayiüts. En el siguiente cuadro podemos observarlos y ver también que estos son utilizados en las cuatro variantes y registrados por casi todos los estudiosos de la lengua:

Cuadro 3. Fonemas marginales

San Mateo			San Francisco	San Dionisio	Santa María Noyer s/f
Stairs y Stairs 1981: xiv	DGEI 1983: 14	Noyer, 2013:5	Kim, 2008: 23	Salminen, 2012:1	ortográfico
“g”	g	/g/	/g/	/g/	“g”
“b”	b	/b/	/b/	/b/	“b”
“d”	d	/d/	/d/	/d/	“d”
“f”	“f”	-	/f/	/f/	“f”
ndr			ndr		

Noyer (2013: 5), y Salminen (comunicación personal, julio 2012) le denominan fonemas marginales, refiriéndose a las oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/. Kim (2008: 23), precisa que el

estatus fonológico es cuestionable, ya que estas consonantes aparecen fundamentalmente en préstamos del español. El problema consiste en que estas también se utilizan en algunas palabras de la lengua que no parecen ser préstamos, como en los ejemplos de San Mateo *gajpowüw* ‘diez’, o *biümb* ‘fuego. También los encontramos como alófonos en final de palabra, cuando les anteceden las vocales con cantidad o alargadas. La DGEI (1983), considera todas estas sonoras en su cuadro fonológico. Noyer (s/f: 4) registra también la fricativa labiodental /f/ que Kim (2008: 23) transcribe como la bilabial /ʙ/ con un alófono [v] y que se encuentra en el mismo caso de fonema marginal que las consonantes antes citadas. Otros fonemas marginales, es decir que se usan poco, son /^mdr/ en el trabajo de Kim y en el de Stairs y Stairs (1981: xvi) y la africada /dz/, que también funcionan como alófono a final de palabras con vocales alargadas.

Otra cuestión que puede causar confusión a la hora de entender las propuestas de escritura es la existencia de dos consonantes palatalizadas que son muy cercanas al español. Estas son la /ts^j/ y la /n^j/ cuyas realizaciones son muy cercanas a la /tʃ/, que en español se escribe “ch”, y la /ɲ/, que en español se escribe “ñ”. Ambos fonemas pueden ser interpretados como los del español, pero dado que la lengua presenta el fenómeno de la palatalización su interpretación más lógica es la de considerarlos fonemas palatalizados.

De esto se concluye que las consonantes del español que no existen en el ombeayiüts son tres que se pueden ver en el cuadro siguiente:

Cuadro 4.- Consonantes exclusivas del español

Fonema	Modo de Articulación	Punto de articulación	Cuerdas Vocales	Ejemplo en escritura fonológica	Ejemplo en escritura ortográfica	Grafemas
/ɲ/	nasal	palatal	sonora	/bajno/	baño	“ ñ ”
/x/	fricativa	velar	sorda	/xamon/, /Xalapa/, /xis/	jamón, gis, Xalapa	“j”, “g”, “x”
/tʃ/	Africada	Post-alveolar	sorda	/tʃino/	chino	“ ch ”

Con respecto a la palatalización, presenta otra problemática que analizan algunos de los investigadores mencionados. Nos referimos a algo que se denomina pre-palatalización. Aunque este es un aspecto que es necesario trabajar más a fondo, podemos exponer la problemática aquí.

Hay segmentos que han sido analizados como diptongos (Stairs, Belmar) pero que Kim en su trabajo de 2010, afirma que de forma subyacente no existen diptongos en la variante que trabaja, la de San Francisco, sino palatalización regresiva, es decir que la palatalización no se presenta después de la consonante como las que se analizaron en el cuadro anterior, sino que se da antes de la consonante final, como en los siguientes ejemplos de San Mateo del Mar:

- a) [ʰn] [aʃaʱng] *axaing* ‘levanta’
- b) [ʰk] [noʰk] *noik* ‘uno’
- c) [ʰt] [ahoʰt] *ajoet* ‘lluvia’
- d) [ʰg] [atʃaʱg] *achaaig* ‘despega’
- e) [ʰl] [apʱl] *apüüel* ‘desenreda’

Como se dijo, hay que estudiar más a fondo este fenómeno.

Las consonantes reconocidas para la lengua ombeayiüts se concentran, por sus rasgos articulatorios, en un cuadro denominado fonológico de acuerdo al Alfabeto Fonético Internacional (AFI). En él podemos observar todas estas consonantes en su conjunto. Entre corchetes los alófonos.

Cuadro 6. Cuadro fonológico de las consonantes del ombeayiüts

		Bilabial		Dental		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar		Glotal	
		sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son
Nasales	simples		m				n								
	palatalizadas		mʲ				nʲ [ɲ]								
Oclusivas	simples	p [b]		t [d]							k [g]				
	Labializadas										kʷ	ᵑgʷ			
	nasalizadas		ᵐb		ᵑd							ᵑg			
	palatalizadas	pʲ	ᵐbʲ	tʲ	ᵑdʲ						kʲ	ᵑgʲ			
	Labializadas, palatalizadas										kʷʲ	ᵑgʷʲ			
Africadas	simples					ts									
	palatalizada					tsʲ [tʃ]									
	nasalizadas					ᵑts									
	Nasalizada palatalizada					ᵑtsʲ [ʰtʃ]									
Lateral aproximante	simple						l								
	palatalizada						lʲ								

El ombeayiüts de San Mateo del Mar, tiene otros cinco núcleos vocálicos (centros de una sílaba) que no tiene el español y que se conocen como cantidad vocálica o alargamiento de las vocales. No se trata de dos vocales, sino de una que dura un poco más al producirla pero que cambia el significado de las palabras. Podemos observarlas en el siguiente cuadro:

Cuadro 7. Vocales exclusivas del ombeayiüts

Fonema	Altura de la lengua	Posición de la lengua	Labios	Modificación	Ejemplo	Grafemas	Glosa español	
/a:/	abierta	central	no redondeada	alargada	/na:b/	naab	aa	tambor
/e:/	semicerrada	anterior	no redondeada	alargada	/e:d/	eed	ee	pluma
/i:/	cerrada	anterior	no redondeada	alargada	/ʔi:ʔ/	chiich	ii	llorón
/o:/	semicerrada	posterior	redondeada	alargada	/lo:b/	loob	oo	podrido
/i:ʔ/	cerrada	central	no redondeada	alargada	/i:ʔ/	üüch	üü	dar

Como ya lo precisamos, estas vocales alargadas son propias de la variante de San Mateo del Mar, en las otras variantes estas se presentan como vocales aspiradas. El alargamiento es importante para distinguir significados, como en los siguientes ejemplos:

Cuadro 8. Pares mínimos de vocales

	/a/	/a:/	/i/	/i:/	/e/	/e:/	/o/	/o:/	/i/	/i:/
fonológico	/ak/	/a:g/	/it/	/i:d/	/et/	/e:d/	/op/	/o:b/	/itʔ/	/i:ʔ/
ortográfico	“ak”	“aag”	it	iid	“et”	“eed”	op	oob	üch	üüch
glosa	lado derecho	‘es	come	excremento	tizne	pluma	hoja	instrumento de telar	hacha	dar

Al igual que para las consonantes, las vocales identificadas se colocan en un cuadro fonológico de fonemas vocálicos para observar el sistema de conjunto:

Cuadro 8. Cuadro fonológico de vocales de San Mateo del Mar

	anterior		central		posterior	
	No redondeado	Redondeado	No redondeado	Redondeado	No redondeado	Redondeado
cerrada	i i:	[y]	i i:			

semiabierta	e e:					o o:
Abierta			a a:			

Después de revisar la fonología del ombeayiüts de San Mateo del Mar, con los elementos adquiridos pasamos a revisar los diferentes alfabetos existentes para la lengua y al mismo tiempo iremos reflexionando sobre las diferencias entre las cuatro variantes.

3.- Alfabetos

Desde el estudio de Belmar en 1901, hasta ahora, han surgido diferentes propuestas alfabéticas con las cuales elaboramos cuadros comparativos para analizar sus divergencias o sus coincidencias. En este trabajo hemos considerado las cuatro variantes de la lengua, lo que nos permite al mismo tiempo ver en qué fonemas coinciden y si los grafemas para representarlos son los mismos o diferentes. Para su elaboración, tomamos en cuenta los alfabetos existentes, aunque en algunos casos, como son el de la DGEI, el de Belmar y Noyer para Santa María, hemos procedido a interpretarlos, puesto que éstos sólo se presentan en alfabeto ortográfico y nosotros fuimos analizando para saber a qué fonemas corresponden. En algunos otros casos, como en el de las consonantes palatalizadas en la propuesta de la DGEI y Belmar, las tomamos de los textos en virtud de que no aparecen en las descripciones de la fonología. Para San Dionisio y San Francisco se revisaron las propuestas que aparecen en el documento elaborado por el INALI. Revisamos por partes, primero las consonantes simples, después las nasalizadas y por último las palatalizadas. Después pasamos a las vocales.

Consonantes

En el siguiente cuadro podemos observar las consonantes simples de las cuatro variantes. En la primera columna tenemos los fonemas identificados, entre diagonales, y después los grafemas o representaciones alfabéticas que se han hecho para cada fonema, entre comillas. Cuando exista un alófono o una interpretación diferente de un fonema para otra variante, la pondremos entre corchetes en la fila a la que corresponda. Se presentan por variantes y en orden descendente de aquellos en los que hay más coincidencias hacia los que presentan mayores diferencias:

Cuadro 9. Consonantes simples de la lengua ombeayiüts

Fonemas	San Mateo			San Dionisio Belmar 1901	San Dionisio INALI, 2012	Santa María Noyer INALI 2012	San Francisco INALI, 2012
	Stairs y Stairs 1981	DGEI 1983:	Actual San Mateo				
/m/	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”
/n/	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”
/p/	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”
/t/	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”
/d/	“d”	“d”	“d”	“d”	“d”	“d”	“d”
/ts/ [dz]	“ts”	“ds”	“ts”	“ts”	“ts”	“ts”	“ts”
/s/	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”
/h/	“j”	“j” [x]	“j”	“j”	“j”	“j”	“j”
/l/	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”
/r/	“rr”	“rr”	“rr”	“rr”	“rr”	“rr”	“rr”
/ɾ/	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”
/g/	“g”	“g”	“g”	“g”	“g”	“g”	“g”
/b/	“b”, “v”	“b”	“b”	“b”	“b”	“b”	“b”
/k/	“k”, “qu”	“k”	“k”	“k”	“k”	“k”	“k”
/j/	“y”, “ll”	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”
/w/, [β], [v]	“w”, “v”	“w”	“w”	“w”	“w”	“w”	“w”
/k ^w /	“cu”	“ku”	“kw”	kw	“kw”	“kw”	“kw”

Fuente: Elaboración propia con base a: Stairs y Stairs (1981), DGEI, (1983), Belmar (1901), INALI (2012),

Como podemos observar en el cuadro, las consonantes simples reconocidas para las cuatro variantes contienen pocas diferencias, las cuales se reducen a:

- El uso que hace el ILV (Stairs y Stairs, 1981) de diferentes grafías para representar un fonema, como lo hace el español en algunos de ellos, pero que con el tiempo se ha ido abandonando.
- Y las diferentes representaciones que se hacen del fonema labializado /k^w/

Como ya lo habíamos mencionado, la mayor parte de las complejidades que presenta la lengua se observan en las consonantes co-articuladas para el establecimiento de la fonología de la lengua, también denominadas ambiguas (Burquest 2009), porque es necesario reconocer si se trata de dos consonantes (segmentos) o de una sola (monosegmentos), si son alófonos o son fonemas. En

el ombeayüts, como en casi todas las lenguas originarias, éstas son abundantes. En el siguiente cuadro podemos observar las prenasalizadas compartidas por las variantes y los grafemas (grafías) que utilizan para representarlas:

Cuadro 10. Consonantes prenasalizadas

Fonemas	Stairs y Stairs 1981	DGEI 1983	Actual San Mateo	San Francisco INALI, 2012	San Dionisio Belmar 19011	San Dionisio INALI, 2012	Santa María Noyer INALI
/ŋg/	“ng”	“ng”	“ng”	“ng”		“ng”	“ng”
/mb/	“mb”	“mb”	“mb”	“mb”		“mb”	“mb”
/nd/	“nd”	“nd”	“nd”	“nd”		“nd”	“nd”
nts [ndz]	“nts”	“nds”	“nts”	“nts”		“nts”	“nts”
/ŋg ^w /	“ngu”	“ngu”	“ngw”	“ngw”		“ngw”	“ngw”

Fuente: Elaboración propia con base a: Stairs y Stairs (1981), DGEI, (1983), Belmar (1901), INALI (2012),

Las consonantes pre-nasalizadas aparecen en las cuatro variantes analizadas y son, en su mayoría, las mismas. Pese a ello, encontramos algunas divergencias en la escritura que a continuación detallaremos.

En primer lugar, la utilización que hacen algunos de la “w” en “ngw” donde otros representan como en español “ngu”

La DGEI (1983: 14) registra la grafía “nds” que suponemos corresponde a /ⁿdz/, la cual también es registrada por Salminen (2012, p.1) para SDo. Podría pensarse que la diferencia entre el segmento sordo [nts] y el sonoro [ndz] obedece a diferencias dialectales, es decir que en algunas variantes se utiliza el sonoro y en otras el sordo, pero el problema parece ser más bien del orden de la interpretación, ya que, aunque en la mayoría de contextos el segmento se realiza sordo en la variante de San Mateo, también encontramos realizaciones sonoras como en los siguientes ejemplos:

- a) [tsoⁿdz] “tsoⁿts” ‘pelo rizado’
- b) [kaⁿdz] “kaⁿts” ‘chile’
- c) [ihoⁿdz] “ijoⁿts” ‘raya/escribe’
- d) [nⁿdzan] “nⁿtsan” ‘tibio’

Pareciera ser que en San Mateo [ʰdz] es un alófono de /ʰts/ así que la discusión está en si se representa en alfabeto práctico también el alófono o si se escribe solo el fonema.

Las consonantes palatalizadas, como vimos, son uno de los rasgos más característicos e importantes de la lengua ombeayiüts, pero es precisamente aquí donde las variantes presentan diferencias tanto en en cuántas utilizan como en la forma de escribirla lo que causa muchas confusiones en los docentes. En el siguiente cuadro podemos observar estos segmentos identificados en las cuatro variantes y las formas de escritura que se proponen.

Cuadro 11. Consonantes palatalizadas

Fonemas	Stairs Stairs 1981	y	DGEI 1983:	Actual San Mateo	San Dionisio Belmar 1901	San Dionisio INALI, 2012	Santa María Noyer INALI	San Francisco INALI, 2012
[sʰ] [ʃ]	“x”		“x”	“x”	“sh”	“x”	“x”	“x”
[gʰ]	---		gi	gi	“gi”	---	---	---
[ʰg]	“ngi”		---	“ngi”	“ngi”	“ngi”	“ngi”	“ngi”
[kʰ]	“kwe”		---	“kwe”	---	“kwe”	“kwe”	“kwe”
[tsʰ] [tʃ]	“dx”		“dx”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”
[nʰ] [ɲ]	“ñ”		“ñ”	“ne”	“ni”	“ñ”	“ñ”	“ñ”
[tʰ]	te		te	“te”	“te”	“ty”	“ty”	“ty”
[ʰd]	nde		nde	“nde”	“ndi”	“ndy”	---	“ndy”
[wʰ]	“we”		“we”	“we”	---	“wy”	“wy”	“wy”
[lʰ]	“le”		“le”	“le”	---	“ly”	“ly”	“ly”
[ʰtsʰ]	“ndx”		“ndx”	“nch”	“nch”	“nch”	“nch”	“nch”
[mʰ]	“me”		“me”	“me”	“me”	“my”	“my”	“my”
[pʰ]	“pe”		“pe”	“pe”	“pe”	“py”	“py”	“py”
[kʰ]	“ke”		“ke”	“ke”	“ki”	“ky”	“ky”	“ky”
[ʰmb]	“mbe”		“mbe”	“mbe”	“mbe”	“mby”	“mby”	“mby”
[bʰ]	---		---	---	“be”	---	---	---
[ʰgʰ]	“ngui”		---	“ngwe”	---	“ngwy”	“ngwy”	“ngwy”
[rʰ]	“re”		---	“re”	---	---	---	---
[rʰ]	---		---	---	---	---	“re”	---

Fuente: Elaboración propia con base a: Stairs y Stairs (1981), DGEI, (1983), Belmar (1901), INALI (2012),

A partir del cuadro, podemos realizar las siguientes observaciones:

1.- Las diferencias en la representación de las consonantes palatalizadas y las coincidencias existentes en las consonantes que no parecen ser consideradas palatalizadas en las variantes de SFo y SMA, incluyendo la s^j, que representan con “x”, salvo lo que muestra Belmar para SDo, con “sh”.

Este parece ser el también caso de la ts^j que es representada por algunos como dx y por otros ch y la n^j que es representada como ne/ni o ñ por las tres variantes y no como ny.

2.- Asimismo, allí en donde identificamos las mayores divergencias, no sólo en la forma en que se representan, con vocales o con la “y”, cuando revisamos la fonología observamos que los investigadores reconocen toda la serie no palatalizada contrastando con la versión palatalizada. De la misma manera, hay divergencias en la representación de [ˈts] [ˈdz] [ˈtʃ] [ˈdʃ] ya que algunos utilizan “nch” y otros “ndx”. Pareciera que, en los acuerdos respecto a estas consonantes para la graficación, aún hay mucho por resolver.

Para resumir esta parte, podemos decir que las divergencias en los análisis de las variantes se presentan en mayor medida en las consonantes co-articuladas, en particular en las palatalizadas, pero también en los diptongos. Con base en el inventario que acabamos de presentar, haremos una rápida revisión de la forma en que la lengua se ha ido graficando.

Vocales

En lo que respecta a las vocales hay menos debate, pero existen mayores diferencias en las variantes o en las interpretaciones como podemos observarlo en la siguiente Cuadro:

Cuadro 12. Vocales

Fonema	San Dionisio		San Mateo			Santa María Noyer (s/f)- INALI 2012	San Francisco INALI 2012
	Belmar 1901 San Dionisio	INALI 2012	Stairs Stairs 1981	y	DGEI, 1983		
/a/	a	a	a		a	a	a [ah]
/e/	e	e	e		e	e	e [eh]
/i/ [iə]	i	i	i		i	i	i [ih]
/o/	o	o	o		o	o	o [oh]

/i/		ü	ü	ü	ü	ü	
/u/	u	u		u		u	u [uh]
/y/		iu					
?	ë						
oe	ö					ai	
?	í					ie	
?	uf					uo	
/a/	aa [ah]		aa	aa	aa [ah]		
/e/	ee [eh]		ee	ee	ee [eh]		
/i/	ii [ih]		ii	ii	ii [ih]		
/o/	oo [oh]		oo	oo	oo [oh]		
/u/	uu [uh]		üü	üü	üü [ih]		

Fuente: Elaboración propia con base a: Stairs y Stairs (1981), DGEI, (1983), Belmar (1901), INALI (2012),

Noyer registra varios alófonos para las vocales simples de San Mateo y un diptongo [iə] como una realización posible de [i].

Kim registra la /u/ en lugar de la central // y sostiene en el trabajo citado que no hay diptongos a nivel subyacente para la variante de San Francisco.

Stairs y la DGEI registran la /u/ para San Mateo, pero el primero precisa que sólo aparece en ejemplos de préstamos del español mientras que el segundo sólo utiliza esta grafía para formar la “ku” que representa el fonema /k^w/.

En cuanto a Santa María, pareciera que Noyer (s/f) está reconociendo en esa variante tanto la central /i/ como la posterior /u/ y dado que no hace transcripción fonética, no queda claro si registra diptongos o vocales y realizaciones de éstas.

Para el caso de San Dionisio, Salminen (comunicación personal, julio 2012) distingue siete vocales simples y dos diptongos /iə / y /uə/.

Todos los estudios registran la cantidad vocálica para San Mateo y representan una diferencia importante con respecto a las otras variantes, aunque esta parece encontrarse en realización

alofónica con la aspiración /v^h/ (Noyer, 2013: 8), mientras que, para San Francisco, Kim (2008: 26) plantea la necesidad de investigar más sobre el estatuto de la vocal aspirada.

3.- Pares mínimos, audios

Consonantes

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_001.kich.mp3	/ts ^j /	/kits ^j /	kich <i>pequeño</i>
 huav_002.kwich.mp3	/k ^w /	/k ^w its ^j /	kwich <i>Sonido fino producido por el contacto de cosas espesas</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_003.boy.mp3	/b/	/boj/	boy <i>buey</i>
 huav_004.mboy.mp3	/ ^m b/	/ ^m boj/	mboy <i>mejillas</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_005.gox.mp3	/g/	/gos ^j /	gox <i>picahielo</i>
 huav_006.ngox.mp3	/ ⁿ g/	/ ⁿ gos ^j /	ngox <i>codorniz</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_007.tsox.mp3	/ts/	/tsos ^j /	tsox <i>garza</i>
 huav_008.ntsox.mp3	/ ⁿ ts/	/ ⁿ tsos ^j /	ntsox <i>Sonido como el que produce la lumbre al contacto con el agua</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_009.tsonts.mp3	/ts/	/tso ⁿ dz/	tsonts <i>rizado</i>
 huav_010.ntsonts.mp3	/ ⁿ ts/	/ ⁿ tso ⁿ dz/	ntsonts <i>friolento</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_011.wüy.mp3	/w/	/wij /	wüy <i>tlacuache</i>
 huav_012.nwüy.mp3	/ ⁿ g ^w /	/ ⁿ g ^w ij /	ngwüy <i>no</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_013.ngwin.mp3	/n/	/ ⁿ g ^w in/	ngwin <i>terso</i>
 huav_014.ngwing.mp3	/ ⁿ g/	/ ⁿ g ^w i ⁿ g/	ngwing <i>de poco pelo (animales)</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_015.chin.mp3	/n/	/ts ^j in/	chin <i>de crecimiento lento</i>
 huav_016.ching.mp3	/ ⁿ g/	/ts ^j i ⁿ g/	ching <i>chinchorro</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_017.gox.mp3	/d/	/das/	das <i>danza (préstamo)</i>
 huav_018.ngox.mp3	/ ⁿ d/	/ ⁿ dap/	ndap <i>espina (parecida al abrojo)</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_019.chin.mp3	/m/	/mi ^m /	müm <i>madre</i>
 huav_020.ching.mp3	/ ^m b/	/mi ^m b/	mümb <i>acabar</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_021.xaw.mp3	/s ^j /	/s ^j aw/	xaw <i>urraca</i>
 huav_022.chaw.mp3	/ts ^j /	/ts ^j aw/	chaw <i>atole blanco</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_023.tat.mp3	/t/	/tat/	t at mangle
 huav_024.teat.mp3	/t ^j /	/t ^j at/	t eat señor - padre

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_025.mak.mp3	/m/	/mak/	m ak ven
 huav_026.meak.mp3	/m ^j /	/m ^j ak/	m eak jicarilla

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_027.pang.mp3	/p/	/pang/	p ang cáscara -envoltura
 huav_028.peang.mp3	/p ^j /	/p ^j ang/	p eang zancudo

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_029.naj.mp3	/n/	/nah/	n aj propóleo

 huav_030.neaj.mp3	/n ^j /	/n ^j ah/	neaj ¿sí?
---	-------------------	---------------------	--------------

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_031.mbots.mp3	/ ^m b/	/ ^m bots/	mbots tercio- montón
 huav_032.mbeots.mp3	/ ^m b ^j /	/ ^m b ^j ots/	mbeots morado

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_033.ngan.mp3	/ ⁿ g/	/ ⁿ gan/	ngan cántaro
 huav_034.ngeam.mp3	/ ⁿ g ^j /	/ ^m g ^j am/	ngeam síguete

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_035.lam.mp3	/l/	/lam/	lam río
 huav_036.leam.mp3	/l ^j /	/l ^j am/	leam lugar de pesca

Vocales

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_037.kit.mp3	/i/	/kit/	kit gallina
 huav_038.küt.mp3	/i/	/küt/	küt pescado

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_039.gox.mp3	/a/	/tap/	tap lama
 huav_040.ngox.mp3	/a:/	/na:b/	naab tambor

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_041.gox.mp3	/e/	/et/	et tizne
 huav_042.ngox.mp3	/e:/	/e:d/	eed pluma, pelo, vello

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_043.acheech.mp3	/e/	/ats ^j ets ^j /	achech mama
 huav_044.acheech.mp3	/e:/	//ats ^j e:ts ^j /	acheech besa - chifla

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_045.chich.mp3	/i/	/ts ^j i:ts ^j /	chich <i>excremento (aves)</i>
 huav_046.chiich.mp3	/i:/	/ts ^j i:ts ^j /	chiich <i>llorón</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_047.ind.mp3	/i/	/i ⁿ d/	ind <i>flauta/trompeta</i>
 huav_048.iind.mp3	/i:/	/i: ⁿ d/	iind <i>te dieron</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_049.lop.mp3	/o/	/lop/	lop <i>corcho- hambre</i>
 huav_050.loob.mp3	/o:/	/lo:b/	loob <i>camote helado</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_051.om.mp3	/o/	/om/	omb <i>bejuco de camote</i>
 huav_052.oomb.mp3	/o:/	/o:mb/	oomb <i>huevo</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_053.nepüch.mp3	/i/	/nepits ^j /	nepüch <i>pala</i>
 huav_054.nepüüch.mp3	/i:/	/nepi:ts ^j /	nepüüch <i>extendido</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_055.üch.mp3	/i/	/its ^j /	üch <i>hacha</i>
 huav_056.üüch.mp3	/i:/	/i:ts ^j /	üüch <i>da</i>

Número de audio	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo
 huav_057.tüch.mp3	/i/	/tits ^j /	tüch <i>jicaco (fruto de la región)</i>
 huav_058.tüüch.mp3	/i:/	/ti:ts ^j /	tüüch <i>dió</i>

Referencias bibliográficas

- Belmar, F. (1901). *Estudio del huave: lenguas del Estado de Oaxaca*. Edición facsimilar (2010). México: INAH.
- Echeverría Fuentesvilla, J. y Salomón Gómez, N. (1983). *Lecto-escritura en lengua huave. Libro del maestro. San Mateo del Mar, Oaxaca*. México: Dirección General de Educación Indígena.
- Herrera Castro, S. (2010). *Alineamiento y frase verbal en el huave de San Mateo del Mar, Oaxaca*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia. Tesis de licenciatura.

- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2012). Actas de los acuerdos de las reuniones de normalización de la lengua ombeayiüts. Huatulco, Oaxaca: INALI
- Kim, Y. (2008). *Topics in phonology and morphology of San Francisco del Mar Huave*. A dissertation submitted in partial satisfaction of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics in the Graduate Division of the University of California, Berkeley.
- Kim, Y. (2010). Phonological and morphological condition on affix order in huave. *Morphology*, 20, 133-163. Disponible en: <<http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs11525-010-9149-2#page-1>>, 05-10-2011.
- Montero Gutenberg, G. (2017). *Enseñanza y variación dialectal de la lengua ombeayiüts*. Tesis de doctorado. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Noyer, R. (2012). *Diccionario etimológico y comparativo de las lenguas huaves*. Disponible en: <http://www.ling.upenn.edu/~rnoyer/DECH_August2012.pdf>, 07-11-2013.
- Noyer, R. (2013). *A generative phonology of San Mateo del Mar*. Chicago, The university of Chicago Press, 1, vol. 79, 1-60. Disponible en: <<http://www.jstor.org/stable/10.1086/668570>>, 25-04-2013.
- Noyer, R. (s/f.). *Gramática introductoria. Diccionario del idioma Umbeyujts (el huave de Santa María del Mar, Oaxaca)*. Versión preliminar.
- Salminen, M. (2012) *La expresión de conceptos de propiedad en umbeyajts o huave de San Dionisio. Coloquio de Lenguas Otomangues y Vecinas*. Oaxaca, 20-22 de abril.
- Salminen, M. (2016). A grammar of umbeyajts as spoken by the ikojts people of San Dionisio del Mar, Oaxaca, Mexico. PhD thesis, James Cook University. Recuperado de: <https://researchonline.jcu.edu.au/50066/1/50066-salminen-thesis-2016.pdf>
- Stairs, G. y Stairs, E. (1981). *Diccionario huave de San Mateo del Mar. Vocabularios indígenas 24*. México: ILV.
- Suárez, J. (1975). *Estudios Huaves*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.